

Como Salazar Bondy, Arguedas plantea la integración de lo andino al mundo moderno. A nivel semántico, en lo general, y simbólico, en lo particular, Arguedas consigue mayor éxito que Salazar Bondy en lo sociopolítico. En la oración final de su presentación, como un resumen de lo que entiende como la convergencia de poesía quechua y cultura andina, despliega la imagen: «Del fecundo infierno a la gloria de la plenitud de la vida humana», donde dos áreas (una nombrada e identificada con el término cristiano «infierno» y ubicada en el subsuelo, y otra en la elipsis y metonimia: el cielo evocado en la «gloria») se relacionan mediante un movimiento emergente por el que surge la vida, asociada en la «fecundidad» a la esfera terrena y subterránea. En nueva elipsis queda el movimiento de fecundación, cuya complementariedad hace «pleno» el sentido del existir humano. En el lenguaje de la época, la dinámica espacial entre lo andino y lo europeo no es sólo de desplazamiento horizontal sino también vertical. No se trata de apropiación meramente cultural sino también política.

La edición de Carrillo es un hito que muestra el estado del «conocimiento» de la poesía quechua en la década de los sesentas y el nivel de participación que tuvieron individuos como Sologuren<sup>18</sup> y Salazar Bondy<sup>19</sup>, además de recibir las traducciones más importantes de literatura quechua dadas a conocer en la época en forma casi simultánea al proceso de publicación, como es el caso de *Dioses y hombres de Huarochiri*<sup>20</sup>. Estos textos entraban en un círculo de editores-impresores que eran los mayores difusores de poesía peruana. Se incluye, de manera más amplia que en ediciones anteriores, una muestra breve de la poesía quechua actual —o contemporánea, leeríamos—, que sigue el curso de una tradición oral que resalta la ausencia y el dolor que Arguedas extiende a lo cósmico, «el mundo mismo», o el himno triunfal. Los representantes de esta poesía quechua contemporánea son Andrés Alencastre y Arguedas mismo, ambos

<sup>18</sup> Textos publicados por La Rama Florida, de presencia constante como lo prueban los años de publicación de *Ijmacha* (1959) y la *Oda Al jet* (1965) de Arguedas, pasan a canales más amplios, nacional e internacionalmente, debido al crecimiento de las muestras y al interés despertado.

<sup>19</sup> Este libro es una edición de la Biblioteca Universitaria, editorial de Francisco Carrillo en Chosica, que

un año antes publicara en forma conjunta con La Rama Florida la primera edición de *Vida continua*, trabajo que pone en relieve el contacto con Sologuren y la confluencia de metas y proyectos. En el libro se incluye el texto del «Apu Inka Atawallpaman», donde figuran las imágenes de las mandíbulas contraídas y de la mosca azul, cuya versión española conocida en esa década pertenece a

Arguedas y es difundida por los canales que comparten Carrillo, Sologuren, Salazar Bondy, Westphalen y Szyszlo (quien ilustra varios cuadernos de La Rama Florida, la edición de *Vida continua*, y pinta una serie de cuadros basada en el texto de este poema quechua).

<sup>20</sup> En la parte dedicada a la literatura actual, la de los mestizos, se incluyen algunos de los textos de

Arguedas: su traducción de «Ijmacha» y su «Oda al Jet». Vale anotar que figura también el texto «Apu Inca Atawallpaman» en traducción de Arguedas. En la edición de *Poesía quechua* (1966, 24) hecha por Arguedas, no figura la referencia a su autoría de la traducción, sin embargo sí la hace figurar Salazar Bondy en su edición de *Poesía quechua* (1964, 90).

escritores mestizos, bilingües, profesores universitarios y, por lo tanto, occidentalizados, que, sin embargo, tienen una visión «indígena»—palabra con la que Arguedas se siente incómodo y llama entonces «vernacular». La edición contiene un tratamiento teórico de la condición mestiza en términos de subjetividad y marginalidad —o exilio— que viene de un personaje paradigmático en el asunto, como lo era Arguedas. En esos planteamientos, esta poesía se concibe como un intento dinámico de autores ubicados entre lo andino y lo occidental, quienes como mestizos y quechuahablantes poseen una perspectiva «desde adentro» de la cultura andina y campesina que los universitarios no tienen, impulso que muestra un primer movimiento hacia lo interno y después una emergencia donde los mestizos salen confundidos con el «ánimo-ethos-simiente» de los monolingües quechuas. Finalmente, se subraya, abstrayéndola de textos anónimos, la individualidad, subjetivismo o experiencia personal andina. Se permite así la configuración de un nuevo personaje: un «hombre andino» distinto al tratado por la discusión indigenista, que a su vez pasa a ser escritor y protagonista de un nuevo tipo de obras artísticas que imaginan la condición nacional. La «traducción cultural», la equivalencia de prácticas, que intentan llevar a cabo tanto Arguedas como Salazar Bondy, la nivelación valorativa de dos tradiciones, trae consigo una idea de «fecundación» (muy semejante a la de *germinación* hispana de lo andino, que Arguedas desarrolla brevemente en 1941 en un ensayo como «El nuevo sentido histórico del Cuzco»), de concepción de lo occidental por la simiente nativa. Las proyecciones políticas de esta idea permiten entrever una suerte de reconquista de lo quechua por la vía del cambio cultural, que se entiende trayendo consigo, necesariamente, un cambio de estructuras socioeconómicas. La construcción de un artista andino contemporáneo es también la de una narración nacional apoyada en la cultura, distinta a la histórico-literaria dominante de esos años.

**Luis Rebaza Soraluz**

## Referencias bibliográficas

- Apu Inca Atawallpaman*. Ed. José María Arguedas. Lima: Editorial Juan Mejía Baca y P.L. Villanieva, 1955.
- ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA: «Andahuaylinos, alemanes y amueshas (un pequeño derrotero para la República)». *Señores e indios*: 64-69.
- *Canción quechua anónima Ijmacha*. Lima: Ediciones de La Rama Florida, 1959.
- «Canciones quechuas». *Señores e indios*: 174-185.
- *Canto kechwa: con un ensayo sobre la capacidad de creación artística del pueblo indio y mestizo*. Ed. Lima: Club del Libro Peruano, 1938.
- *Cantos y cuentos quechuas*. Tomo 1. Ed. Lima: Municipalidad de Lima Metropolitana, 1986.
- «El carnaval de Tambopata». *Señores e indios*: 120-124.
- «Carta de José María Arguedas a John Murra». Cusco: *Allpanchis* 17-18, 1981: 164-166.
- «La ciudad de La Paz». *Señores e indios*: 59-63.
- «El complejo cultural en el Perú y el Primer Congreso de Peruanistas». México: *América indígena* 2, 1952: 131-139.
- «De lo mágico a lo popular, del vínculo local al nacional». *Señores e indios*: 243-247.
- «Entre el kechwa y el castellano, la angustia del mestizo». Buenos Aires: *La Prensa*, 24 de setiembre de 1939.
- «Folklore». *Señores e indios*: 171-173.
- *Katatay*. [1972] Lima: Editorial Horizonte, 1984.
- «El monstruoso contrasentido». *Señores e indios*: 215-219.
- «El nuevo sentido histórico del Cuzco». *Señores e indios*: 45-48.
- *Oda al Jef*. Lima: Ediciones de La Rama Florida, 1965.
- *Poesía quechua*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1965 (mayo 1966 en el colofón).
- «Ritos de la siembra». *Señores e indios*: 85-88.
- «Ritos de la cosecha». *Señores e indios*: 100-106.
- *Señores e indios*. Ed. Ángel Rama. Buenos Aires, Arca/calicanto, 1976a.
- ARRIAGA, FRAY PABLO JOSÉ: *Extirpación de la idolatría del Perú [1621]*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles. Ediciones Atlas, 1968.
- ÁVILA, FRANCISCO DE: *Dioses y hombres de Huarochirí [1598?]*. (Traducción de José María Arguedas) Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1966.
- BENDEZÚ, EDMUNDO, ED.: *Literatura quechua* Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1980.
- BETANZOS, JUAN DE: *Suma y narración de los Incas [1551]*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles. Ediciones Atlas, 1968.
- CARRILLO, FRANCISCO, ED.: *Poesía y prosa quechua*. Traducciones y prólogo de José María Arguedas. Lima: Ediciones de la Biblioteca Universitaria, 1967.
- COBO, FRAY BERNABÉ: *Historia del Nuevo Mundo [1653]*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1956.
- Diccionario de escritores mexicanos*. México: UNAM, 1967.
- DÍEZ DE SAN MIGUEL, GARCÍ: *Visita hecha a la provincia de Chucuito... [1567]*. Lima: Casa de la Cultura, 1964.
- DUVIOLS, PIERRE: «Un inédit de Cristobal de Albornoz: La instrucción para descubrir las Guacas del Piru y sus camayos y haciendas». París: *Journal de la Société des Américanistes*. Tome LVI-I, 1967.
- EIELSON, JORGE E.; SALAZAR BONDY, SEBASTIÁN; SOLOGUREN, JAVIER, EDS.: *La poesía contemporánea del Perú*. Ilustraciones de Fernando de Szyszlo. Lima: Cultura Antártica, 1946.